



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church
of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

Saint Yeghiche Armenian Church Parish

Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծուխ

Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

t. +44 (0)20 7373 8133 *Pastoral office* email.info@styeghiche.org.uk

www.styeghiche.org.uk <https://www.facebook.com/StYeghiche>

SUNDAY BULLETIN

1: List of the Sunday Reading,

21st August 2016

Bulletin No 35/16

Բ ԿԻՐԱԿԻ ԶԿՆԻ ՎԵՐԱՓՈԽՄԱՆ

Բ ԿՈՐՆԹՈՍԻՍ 6.16-7.1

Եւ ի՞նչ համաձայնութիւն ունի Աստուծոյ տաճարը կուռքերուն հետ, որովհետեւ դուք ապրող Աստուծոյ տաճարն էք՝ ինչպէս Աստուած ըսաւ. «Անոնց մէջ պիտի բնակիմ եւ անոնց մէջ պիտի շրջիմ. անոնց Աստուած պիտի ըլլամ ու անոնք ինծի ժողովուրդ պիտի ըլլան»:

Ուստի ելէ՛ք անոնց մէջէն եւ զատուեցէ՛ք,- կըսէ Տէրը:- Անմաքուր բանի մի՛ դպչիք, ու ես պիտի ընդունիմ ձեզ. եւ Հայր պիտի ըլլամ ձեզի, ու դուք՝ իմ որդիներս եւ աղջիկներս պիտի ըլլաք,- կըսէ Ամենակալ Տէրը»:

Ուրեմն, սիրելիներ՛ք, այս խոստումները ունենալով՝ մաքրէ՛նք մենք մեզ մարմինի ու հոգիի ամէն տեսակ պղծութենէ, եւ կատարելագործէ՛նք սրբացումը Աստուծոյ վախով:



2 CORINTHIANS 6.16-7.1

What agreement is there between the temple of God and idols? For we are the temple of the living God. As God has said: “I will live with them and walk among them, and I will be their God, and they will be my people.”

Therefore, “Come out from them and be separate, says the Lord. Touch no unclean thing, and I will receive you.” And, “I will be a Father to you, and you will be my sons and daughters, says the Lord Almighty.”

Therefore, since we have these promises, dear friends, let us purify ourselves from everything that contaminates body and spirit, perfecting holiness out of reverence for God.

ԱԻԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍՈՒ 1.39-56

Այդ օրերը Մարիամ կանգնեցաւ, փութալով գնաց լեռնակողմը՝ Յուդայի մէկ քաղաքը, մտաւ Զաքարիայի տունը եւ բարեւեց Եղիսաբէթը: Երբ Եղիսաբէթ լսեց Մարիամի բարեւը, երախան խայտաց անոր որովայնին մէջ. իսկ Եղիսաբէթ լեցուեցաւ Սուրբ Հոգիով, ու բարձրաձայն գոչելով ըսաւ. «Դուն օրհնեա՛լ ես կիներուն մէջ, եւ օրհնեա՛լ է որովայնիդ պտուղը: Այս ի՞նչպէս եղաւ, որ իմ Տէրոջս մայրը եկաւ ինծի. որովհետեւ ահա՛ երբ քու բարեւիդ

2: A short interpretation of the Gospel reading under the title The hard sayings'

ձայնը հասաւ ականջիս, երախան ցնծութենէն խայտաց որովայնիս մէջ: Երանի՛ անոր՝ որ հաւատացած է, որովհետեւ՝ պիտի կատարուին այն բաները՝ որոնք Տէրոջմէն ըսուեցան իրեն»:

Մարիամ ըսաւ. «Իմ անձս կը մեծարէ Տէրը, եւ իմ հոգիս ցնծաց իմ Փրկիչ Աստուծովս, քանի որ նայեցաւ իր աղախինին նուաստութեան. արդարեւ ահա՛ ասկէ ետք՝ բոլոր սերունդները երանելի պիտի կոչեն զիս, որովհետեւ Հօգորը մեծամեծ բաներ ըրաւ ինծի:

Անոր անունը սուրբ է, եւ անոր ողորմութիւնը իրմէ վախցողներուն վրայ է՝ սերունդէ սերունդ:

Իր բազուկով զօրութիւն ցոյց տուաւ, ցրուեց ամբարտաւանները իրենց սիրտին երեւակայութեամբ: Զօրաւորները իջեցուց իրենց գահերէն, ու բարձրացուց նուաստները:

Անօթիները լիացուց բարիքներով, եւ պարապ ճամբեց հարուստները:

Օգնութեան հասաւ իր Իսրայէլ ծառային, յիշելով իր ողորմութիւնը ինչպէս ինք խոստացած էր մեր հայրերուն - Աբրահամի եւ անոր զարմին հանդէպ՝ յաւիտեան»:

Մարիամ անոր քով մնաց՝ գրեթէ երեք ամիս, ապա վերադարձաւ իր տունը:

THE HOLY GOSPEL ACCORDING TO LUKE 1.39-56

At that time Mary got ready and hurried to a town in the hill country of Judea, where she entered Zechariah's home and greeted Elizabeth. When Elizabeth heard Mary's greeting, the baby leaped in her womb, and Elizabeth was filled with the Holy Spirit. In a loud voice she exclaimed: "Blessed are you among women, and blessed is the child you will bear! But why am I so favoured, that the mother of my Lord should come to me? As soon as the sound of your greeting reached my ears, the baby in my womb leaped for joy. Blessed is she who has believed that the Lord would fulfil his promises to her!"

And Mary said: "My soul glorifies the Lord and my spirit rejoices in God my Saviour, for he has been mindful of the humble state of his servant. From now on all generations will call me blessed, for the Mighty One has done great things for me—holy is his name.

His mercy extends to those who fear him, from generation to generation.

He has performed mighty deeds with his arm; he has scattered those who are proud in their inmost thoughts. He has brought down rulers from their thrones but has lifted up the humble. He has filled the hungry with good things but has sent the rich away empty.

He has helped his servant Israel, remembering to be merciful to Abraham and his descendants forever, just as he promised our ancestors."

Mary stayed with Elizabeth for about three months and then returned home.

ՈՂՋՈՅՆ Ս ՊԱՏԱՐԱԳԻ – KISS OF PEACE

ՈՂՋՈՅՆ ՏՈՒՔ ՄԻՄԵԱՆՑ, *Voghchooyn dook mimiantz*, Give greetings to one another,

ՔՐԻՍՏՈՍ Ի ՄԷՉ ՄԵՐ ՅԱՅՏՆԵՑԱԻ, *Kristos ee metch mer haidnetzav*, Christ is revealed among us,

ՕՐՀՆԱԼ Է ՅԱՅՏՆՈՒԹԻՒՆՆ ՔՐԻՍՏՈՍԻ, *Orhnial eh haidnootiunn kristosi*,

Blessed is the Revelation of Christ.

Reverence Required

Please be advised that, according to the tradition of the Armenian Church, members of the congregation are strongly reminded to refrain from walking in and out of the Sanctuary while services are in progress. You are **especially** reminded **not to do so** during 1) **The Chanting of the Gospel**, 2) **recitation of the Creed (Havadamk)**, 3) **The Challis Procession**, 4) **the Hymn "Der Voghormya"**, and 5) **distribution of the Holy Communion**. Also, please do not chew gum or cross legs during church services and we ask that everyone kindly turn off all mobile phones and all other such electronic devices prior to entering the sanctuary out of respect for the sanctity of our services.

3: List of the Feasts celebrated in the Armenian church

Մբ. Յովակիմի և Աննայի՝ Մբ. Աստուածածինի ծնողներու և Իղաբեր կանանց յիշատակութեան օր

Սուրբ Յովակիմի և Աննայի անուններն անմիջապէս կը կապուին Յիսուսի հետ՝ ըլլալով Աստուածամօր ծնողները:

Ըստ աւանդութեան՝ բարեպաշտ և մեծահարուստ Յովակիմը Դավիթի ցեղէն էր՝ թագաւորական տունէն, իսկ Աննան՝ քահանայական տունէն: Օր մը, տաճարին մէջ ընծայ մատուցած ատենին, քահանան Յովակիմին կը պատվիրէ վերջը կենալ, քանի որ ան անգուակ էր: Վշտացած Յովակիմը դուրս կու գայ և անմիջապէս լեռը կը բարձրանայ՝ երդուելով չիջնել այնտեղէն, մինչև Աստուծոյ այցելութիւնը: Անոր օրինակով Աննան ալ տանն աղօթքի և ապաշխարելու կը նուիրուի: Եւ օր մը, երբ Աննան պարտեզին մէջ կը տեսնէ իրենց ձագերու հետ խաղացող թռչուններուն, կը տխրէ և կ'արտասուի, քանզի ինքը գրկուած էր մայրանալու շնորհէն: Այդ պահուն կը յայտնուի Աստուծոյ հրեշտակը և կ'ավետէ, որ զուակ պիտ ունենայ, ում երանի երանի պիտ տան բոլոր ազգերը: Նոյն տեսիլքը կ'երևի նաև Յովակիմին, որն ուրախութենէն կը սկսի ողորմութիւն բաժնել աղքատներուն: Աննան կը յիանայ և ծնուած հրեշտականման մանկանն կ'անվանէ Մարիամ, որ կը նշանակի լուսավորեալ: Իղաբեր կանայք Յիսուսի չարչարանքներու, թաղումին և խաչելութեան ականատեսներն են: Նրանք Տիրօջ Յարութեան առաջին աւետաբերներն են:

Իղաբեր կանայք Քրիստոսին հետևեցին Իր ողջ երկրային առաքելութեան իրագործման ընթացքին: Եկեղեցու կողմէն անոնք կոչուեր են <<Իղաբեր>>, որովհետև Միաշաբթի (Կիրակի) առաւօտ գերեզման շտապ գացին՝ Յիսուսի մարմինն իրենց պատրաստած անուշահօտ իւղերով օծելու:

Իրենց անձնուիրութեան շնորհիվ անոնք առաջինը տեսան Յարուցյալ Փրկչին և այդ մասին յայտնեցին առաքյալներուն:

Անոնք նաև խմբուին ներկայ էին Վերնատանը՝ Հոգեգալստին և առաքեալներու հետ ստացան Սուրբ Հօգու շնորհները:

Commemoration of Sts. Joachim and Anna, Parents of the Holy Mother of God, and Oil-Bringing

Women

The names of St. Joachim (Jehoiakim) and Anna are closely related to Jesus, as they are the parents of the Holy Mother of God.

According to the tradition, wealthy Joachim was a descendant of King David, and Anna was the daughter of a priest. One day, when performing a service in the cathedral, the priest tells Joachim to stand in the end, as he had no son. Becoming upset, Joachim comes out of the Cathedral and immediately climbs up the mountains, vowing not to descend the mountain until the visit of God. Following his example, Anna, staying at home, devotes herself to prayer and repentance. And once, when Anna sees in the garden the birds playing with their nestlings, becomes sad and cries, as she wasn't granted the grace of being a mother. Just at that moment the Angel of God visits Anna, telling her that God will be granting her a son who will be the mother of the Saviour of the world. Joachim also has the same vision and becoming very happy, gives alms to the poor. The parents decide to devote the baby to the Church. The baby is named Mary, which means "Illuminated".

The oil-bringing women are the witnesses of Christ's torments. They are the first to give the good tidings of the Resurrection of our Lord. The Oil-Bringing women followed Christ during all the time of realizing His earthly mission. The church calls them "Oil-Bringing Women" as on Sunday, in the morning, they hurried to the tomb to anoint the body of Jesus by the aromatic oils prepared by themselves.

Thanks to their devoutness they were first to see the Resurrected God and told about it the Apostles. They were in the upstairs during Pentecost and together with the Apostles received the graces of the Holy Spirit.

4: Հոգեհանգիստը - Memorial Service

A memorial service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

By Mr Seroj Janian and Family for the soul of their Mother and Grandmother the late **AROUSIAG HALAVERDIAN**, and for all the old and new deceased members of the **HALAVERDIAN** Family.

By Setrag and Jaqueline Karanfilian and Family for the soul of their Parents and Grandparents the late **KHOREN & OVSANNA KARANFILIAN**, and for their Brother and Uncle the late **Dr HRANT KARANFILIAN**, and also for their Cousin and Uncle the late **DOROTHY** and **GEORGE STAMBOULIAN**, and for all the old and new deceased members of the **KARANFILIAN** and **STAMBOULIAN** Families.

Մարօ, Անի, Հիլտա, Սիլւա ընտանիքներ եւ զաւակներ, Հոգեհանգիստ կը խնդրեն իրենց Մօր եւ մեծ մօր **Քոհարիկ Քուշեանի** հոգիին համար հանգուցեալին մահուան Առաջին տարելիցին առիթով.

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Hokehankist requests, Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, telephone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing info@styeghiche.org.uk

Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

Please remember our Church in your prayers.

ANNOUNCEMENT:

Your kind donations are gratefully accepted:

In order to meet the ever increasing church functioning expenses, The St Yeghiche Parish Council would like to appeal to all members of the community for their annual membership dues and generous donations. Please complete this form and hand your donation to the members of the Parish Council at the side entrance of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish c/o Dr. Setrag Karanfilian, 13b Cranley Gardens, and Kensington London, SW7 3BB. Please make your cheques payable to: "St Yeghiche Armenian Church".

Alternatively you can arrange your donation by bank transfer to our St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at:

HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB73MIL40022642674432, BIC: MIDLGB2106F

I wish to donate £to the St Yeghiche Armenian Church Parish.

Name:

Address:

Tel:.....Email:.....